

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK / GENERAL CONTRACT TERMS AND CONDITIONS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A <b>Borsodi Sörgyár Kft.</b> (székhelye: 3574 Böcs, Rákóczi u. 81.; cégjegyzékszáma: Cg.05-09-019849; adószáma: 14981140-2-05; közösségi adószám: HU14981140; számlavezető bank: Citibank Europe Plc. Mo-i Fióktelepe; bankszámla-száma: 10800007-00000000-14145001 (HUF) és 10800007-30000000-14145028 (EUR); a továbbiakban „<b>Borsodi</b>”) - akár írásbeli egyedi megállapodás vagy keretszerződés (a továbbiakban együttesen „<b>egyedi szerződés</b>”), akár elfogadott ajánlat és visszaigazolt megrendelés („<b>megrendelés</b>”) alapján - kizárólag az alábbi feltételek szerint rendeli meg a tárgy szerinti árut / eszközt / szolgáltatást a vele szerződő felekkel („<b>Partner(ek)</b>”):</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Borsodi Sörgyár Kft.</b> (registered seat: H-3574 Böcs, Rákóczi u. 81., Hungary; company registration number: Cg.05-09-019849; tax number: 14981140-2-05; Community tax number: HU14981140; bank: Citibank Europe Plc. Mo-i Fióktelepe; bank account: 10800007-00000000-14145001 (HUF) and 10800007-30000000-14145028 (EUR); hereinafter “<b>Borsodi</b>”) will order the concerned goods / equipment / services from its contractual partners (“<b>Partner(s)</b>”), according to the following conditions, either in case of existence of (1) written individual agreement / frame contract (hereinafter jointly referred to as “<b>individual contract</b>”) or (2) accepted offer and confirmed purchase order (“<b>PO</b>”):</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>1. A Borsodi és a Partner közötti szerződéses viszony</b></p> <p>1.1. A Borsodi és a Partner közötti szerződéses jogviszony létrejöttének feltétele az írásbeli egyedi szerződés megkötése, illetve a Borsodi által kiállított megrendelés Partner részére történő megküldése, azzal, hogy a megrendelés érvényesnek tekintendő a Borsodi képviselői általi cégszerű aláírás hiányában is.</p> <p>1.2. A Partner a Borsodival kötött/kötendő egyedi szerződés aláírásával, illetve a megrendelés befogadásával kifejezetten úgy nyilatkozik, hogy megismerte és elfogadja a jelen szerződési feltételeket.</p> <p>1.3. A Borsodi és a Partner egymás közötti viszonyában a jelen feltételektől eltérő feltételek csak annyiban alkalmazandók, amennyiben azok az egyedi szerződésben vagy megrendelésben kifejezetten rögzítésre kerültek. A megrendelésnek a Partner általi, eltérő feltételekkel történő visszaigazolása esetére a Borsodi akként nyilatkozik, hogy ezeket az esetlegesen eltérő feltételeket nem tekinti alkalmazandónak, kifejezetten kizárja azok alkalmazását.</p> <p>1.4. Amennyiben a Borsodi és a Partner jogviszonyára irányadó egyedi szerződés másképp nem rendelkezik, a jelen feltételeket alkalmazni kell abban az esetben is, ha arra az egyedi szerződés kifejezetten nem utal.</p> <p>1.5. A jelen feltételek és az egyedi szerződés vonatkozó feltételei közötti eltérés esetén az egyedi szerződésben foglaltak az irányadók.</p> <p>1.6. Jelen szerződési feltételek a Borsodi által leadott minden megrendelés kötelező mellékletét képezik 2016. április 18. napjától, abban az esetben is, ha közvetlenül (nyomtatott formában) nem került sor a megrendeléshez való csatolásra. A szerződési feltételek mindenkor hatályos verziója megtalálható a <a href="http://www.borsodisorgyar.hu">www.borsodisorgyar.hu</a> weboldalon.</p> | <p><b>1. The contractual relationship between Borsodi and the Partner</b></p> <p>1.1. Execution of the individual contract or by sending the PO established by Borsodi to the Partner is the condition of the commencement of the contractual relationship between Borsodi and the Partner. The PO shall also be considered as valid in absence of signature of the duly authorized representatives of Borsodi.</p> <p>1.2. By signing an individual contract concluded / to be concluded with Borsodi, as well as by accepting the PO established, the Party expressly declares to have reviewed, as well as to accept the present contractual conditions.</p> <p>1.3. As for the contractual relationship existing between Borsodi and the Partner, conditions differing from the present contractual conditions shall only apply if expressly included into the individual contract or into the PO. If the PO is confirmed by the Partner with conditions differing from the present contractual conditions, Borsodi will not consider the differing conditions as applicable but will expressly exclude their applicability.</p> <p>1.4. Unless otherwise stipulated by the individual contract, governing the legal relationship existing between Borsodi and the Partner, the present conditions will apply even if the individual contract does not set forth it expressly.</p> <p>1.5. In case of discrepancy between the the present terms and conditions and the individual contract, clauses of the individual contract shall prevail.</p> <p>1.6. As of April 18, 2016, the present conditions shall be considered as obligatory annex of all POs, issued by Borsodi, even in absence of a directly attached printed copy. The prevailing version of the present conditions is shared on the website <a href="http://www.borsodisorgyar.hu">www.borsodisorgyar.hu</a>.</p> |
| <p><b>2. Fizetési feltételek</b></p> <p>2.1. A Partner az egyedi szerződésben / megrendelésben foglalt feltételeknek maradéktalanul és kifogástalan minőségben megfelelő teljesítése esetén díjazásban részesül.</p> <p>A felek ettől eltérő írásos megállapodásának hiányában a Partner a teljesítést követően, a Borsodi képviselője által aláírt teljesítésigazolás alapján jogosult a számlát benyújtani. A Partner a számlán feltüntetett a leszámolt tevékenység pontos, szöveges megnevezését, a megrendelés számát (PO szám) mint hivatkozási szám, és a teljesítés számviteli törvény szerinti időszakát / időpontját. Mindezek hiányában a Borsodi jogosult a Partner számláját visszaküldeni. A számla postázási címe: <b>Borsodi Sörgyár Kft., Számviteli Osztály, 3574 Böcs, Rákóczi utca 81.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>2. Payment terms</b></p> <p>2.1. In case of full and impeccable performance, entirely corresponding to the individual contract / PO, the Partner shall be remunerated.</p> <p>The Partner will be entitled to issue its invoice after the performance, on the basis of the performance certificate signed by the representative(s) of Borsodi. The Partner will indicate on the invoice the precised (text) description of the invoiced activity, the number of the purchase order (PO number) as reference number, as well as the period / date of the performance, as set forth by the Accounting Act. In default of the above mentioned requirements, Borsodi will be entitled to send back the invoice issued by the Partner. The invoice shall be sent to the following address: <b>Borsodi Sörgyár Kft., Számviteli Osztály (Accounting Department), 3574 Böcs, Rákóczi utca 81., Hungary</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2. Amennyiben a felek a termékértékesítés, szolgáltatásnyújtás során <b>időszakonkénti elszámolásban vagy fizetésben</b> állapodnak meg, vagy a termékértékesítés, szolgáltatásnyújtás ellenértékét <b>meghatározott időszakra</b> állapítják meg, a teljesítés időpontját az Áfa törvény 58. §-a határozza meg. A Partner az általa kiállított számlát a tárgyhót követő hó 3. (harmadik) munkanapjáig küldi el a Borsodinak. Borsodi a tartalmilag és formailag helyesen kiállított számla alapján a <b>tárgyhót követő 4. (negyedik) hónap 5. (ötödik) munkanapjáig</b> banki átutalással egyenlíti ki a Partnert az egyedi szerződés / megrendelés alapján megillető összeget.</p> <p>2.3. <b>A fenti 2.2 pontban foglaltaktól eltérő esetekben</b> a teljesítés időpontja az Áfa törvény szerint a tényleges fizikai teljesítés napja. A Borsodi a tartalmilag és formailag helyesen kiállított számla alapján a teljesítés hónapjának utolsó napját <b>követő 4. (negyedik) hónap 5. (ötödik) munkanapjáig</b> banki átutalással egyenlíti ki a Partnert az egyedi szerződés / megrendelés alapján megillető összeget.</p> <p>2.4. A Partner a megrendelés elfogadásával kifejezetten kijelenti, hogy a Borsodi és a Partner között létrejött jogviszony szerinti fizetési határidő a Borsodi és a Partner egyező szándékával és kölcsönösen kifejezett akaratával lett meghatározva, továbbá nem sérti sem a jóhiszeműség, sem a tisztesség elvét. A Partner az ajánlatában az árakat a fenti fizetési határidő figyelembevételével határozta meg. Partner felelőssége, hogy jelezze a Borsodi felé, amennyiben a Partner a mezőgazdasági termékpiacok szervezésének egyes kérdéseiről, a termelői és a szakmaközi szervezetekről szóló 2015. évi XCVII. törvény szerinti termelőnek minősül.</p> <p>2.5. A felek eltérő megállapodása, illetve a Borsodi előzetes hozzájárulása hiányában a Partner nem számíthatja be a lejárt pénztartozását a Borsodival szemben esetlegesen fennálló pénzkövetelésébe.</p> | <p>2.2. Where by agreement of the parties it gives rise to <b>successive statements of account or successive payments</b> relating to the supply of goods, or the supply of services, or if the consideration agreed upon for such goods and/or services <b>applies to specific periods</b>, the date of the performance is set forth by Article 58 of the Act on Value Added Tax. The Partner shall send its invoice to Borsodi until the 3rd (third) working day of the month following the reference month. Borsodi will accomplish the payment on the basis of the invoice, correctly issued regarding its content and its form, by remittance, <b>until the 5<sup>th</sup> (fifth) working day of the 4<sup>th</sup> (forth) month</b> following the reference month.</p> <p>2.3. <b>In other cases, differing from Clause 2.2 herein above</b>, the date of the performance is the day of the effective physical performance. Borsodi will accomplish the payment on the basis of the invoice, correctly issued regarding its content and its form, by remittance, until the <b>5<sup>th</sup>(fifth) working day of the 4<sup>th</sup> (forth) month</b> following the last day of the month of the performance.</p> <p>2.4. By the acceptance of the PO, the Partner expressly declare that the deadline for the fulfilment of payment obligations is determined by the mutual purpose and expressed agreement of Borsodi and the Partner; furthermore this payment term does not infringe the principles of good faith and fairness. Partner determined the prices in its offer by taking into consideration the present payment terms. It is the responsibility of the Partner to indicate to Borsodi whether the Partner qualifies as a producer under Act XCVII of 2015 on certain issues relating to the organization of agricultural product markets, producer organizations and interbranch organizations.</p> <p>2.5. Unless otherwise agreed by the parties or approved by Borsodi in advance, the Partner will not be entitled to settle its debt by way of setting off its overdue pecuniary claim against Borsodi.</p> |
| <p><b>3. <u>Késedelmes vagy hibás teljesítés</u></b></p> <p>3.1. A Partner késedelmes teljesítése esetén köteles a Borsodinak a vonatkozó díjazás 5 (öt) %-ának megfelelő kötbért fizetni a késedelem minden megkezdett napjára. A kötbért a Borsodi jogosult a díj összegéből levonni, abba beszámítani.</p> <p>3.2. Hibás teljesítés esetén a Partner köteles a Borsodit ért minden kárt a Borsodi részére megtéríteni. A kár összegét a Borsodi jogosult a vonatkozó díj összegéből levonni, abba beszámítani.</p> <p>3.3. Amennyiben a Partner késedelmes vagy hibás teljesítése a Borsodinak kárt okoz, és a kár mértékét a felszámított kötbér nem fedezi, úgy a Borsodi jogosult a kötbéren felüli kár megtérítését is követelni a Partnertől.</p> <p>3.4. Javítások elvégzése és alkatrészek/ gépek/ egyéb eszközök beépítésére vagy szállítására vonatkozó egyedi szerződés / megrendelés esetén a Partner szavatol és teljes kártérítési felelősséget vállal azért, hogy az általa végzett javítások és a beépített vagy szállított alkatrészek/ gépek/ egyéb eszközök a jogszabályokban, szabványokban és hatósági előírásokban foglaltaknak minden vonatkozásban megfelelnek. A Partner az általa beszerzett és beépített vagy szállított alkatrészekre/ gépekre/ egyéb eszközökre, valamint az általa elvégzett munkára a jogszabályban előírt időtartamra, ennek hiányában 1 (egy) éves időtartamra teljes körű jótállást vállal.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>3. <u>Late or defective performance</u></b></p> <p>3.1. In case of late performance by the Partner, the Partner shall pay penalty to Borsodi for each commenced day of the delay. The penalty equals to 5 (five) % of the concerned fee. Borsodi shall be entitled to deduct / set off the penalty from / into the concerned fee.</p> <p>3.2. In case of defective performance, the Partner is obliged to reimburse to Borsodi all damages / losses suffered by Borsodi. Borsodi shall be entitled to deduct / set off the amount of its damages / losses from / into the concerned fee.</p> <p>3.3. In case the late and/or defective performance of the Partner causes damage / loss to Borsodi and the amount of the penalty does not cover the amount of the damages / losses, Borsodi shall be entitled to demand from the Partner the reimbursement of the amount exceeding the penalty.</p> <p>3.4. In case of individual contract / PO, related to reparation, installation or delivery of components/ equipments/ other devices, the Partner guarantees and shall be liable for the entire compliance of the reparation, installation or delivery of components/ equipments/ other devices with the relevant legislation, standards and statutory regulations being in force. The Partner undertakes a one-year warranty for the supplied, inbuilt or delivered components/ equipments/ other devices, as well as for the works performed.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>4. <u>A Borsodi és a Partner közötti jogviszony megszűnése</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>4. <u>Termination of the legal relationship between Borsodi and the Partner</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.1. Amennyiben a Partner a Borsodi ajánlott, térítvényes levélben megküldött írásbeli felszólítása után sem teljesíti az egyedi szerződésben / megrendelésben meghatározott kötelezettségeinek bármelyikét, úgy a Borsodi jogosult (1) azonnali hatályú felmondásra (írásban, ajánlott, térítvényes postai küldemény útján), és (2) arra, hogy a szerződésszegésből eredő valamennyi kárának megtérítését követelje a Partnerrel.</p> <p>4.2. Amennyiben a koronavírus világjárvány következtében Magyarországon bevezetett jogszabályi rendelkezések vagy kormányzati illetve hatósági intézkedések miatt a megrendelés / egyedi szerződés teljesítése ellehetetlenül, továbbá amennyiben a Borsodi munkavállalói és/vagy más személyek egészsége védelmének érdekében a Borsodi vezetősége úgy dönt, hogy a megrendelés / egyedi szerződés nem teljesíthető, úgy a Felek az ilyen nem teljesítést nem tekintik szerződésszegésnek, és egymással szemben az ilyen nem teljesítéssel összefüggésben semmilyen fizetési vagy más egyéb kötelezettségük nem keletkezik, ideértve bármilyen kártérítési vagy kötbérfizetési kötelezettséget is.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>4.1. Following the written ordinary demand of Borsodi, sent to the Partner by registered letter, in case the Partner is still not fulfilling any of its obligations stipulated in the individual contract / PO, Borsodi shall be entitled to (1) termination with immediate effect (in writing, by registered letter), as well as to (2) demand from the Partner all of its damages / losses, due to the breach of contract.</p> <p>4.2. If the fulfillment of the individual contract / PO becomes impossible due to the laws or governmental / authority measures introduced with respect to the coronavirus pandemic, furthermore, in case the management of Borsodi decides that the individual contract / PO cannot be fulfilled in order to protect the health of Borsodi's employees or other persons, the Parties shall not consider such non-performance as a breach of the individual contract / PO and no payment or other obligation shall incur against each other in connection therewith, including the obligation to pay any penalty or indemnification.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>5. Vis Maior</b></p> <p>5.1. Sem a Borsodi, sem pedig a Partner nem felelős az egyedi szerződés vagy megrendelés szerinti kötelezettségeinek nem-, hibás- vagy késedelmes teljesítésért, ha azt Vis Maior esemény okozta. Vis Maior esemény bekövetkezése esetén az érintett Fél köteles a másik Felet írásban haladéktalanul értesíteni.</p> <p>5.2. A Vis Maior olyan eseményt jelöl, amely az érintett Fél számára az egyedi szerződés vagy megrendelés megkötése illetve elfogadása idején nem volt előre látható vagy elkerülhető, az esemény az érintett Fél akaratától független, hatáskörön kívül esik, azt észszerűen elvárható erőfeszítései ellenére sem tudja elhárítani. Vis Maiornak minősül különösen, de nem kizárólagosan háború, forradalom, népfelkelés, közműszolgáltatás, -üzemanyag-ellátás, -szállítás, -egyéb áru vagy szolgáltatás leállítása vagy kimaradása, természeti katasztrófa, járvány, kormányintézkedések, export vagy import tilalom, tűzvész, robbanás, árvíz, lavina, polgári zavargások.</p> <p>5.3. A Vis Maior esemény időtartama alatt az egyedi szerződés vagy megrendelés hatálya felfüggesztésre kerül, és a szerződéses/megrendelés szerinti határidők a Vis Maior esemény időtartamával meghosszabbodnak, amennyiben az egyedi szerződés vagy megrendelés teljesítése a Vis Maior esemény miatt nem lehetséges. A 90 napot meghaladó felfüggesztés esetén pedig jogosultak a Felek az egyedi szerződéstől vagy megrendeléstől elállni vagy azonnali hatállyal felmondani azt.</p> <p>5.4. Amennyiben a Partner érdekkörében felmerülő Vis Maior esemény miatt az egyedi szerződés vagy megrendelés hatálya felfüggesztésre kerül, úgy a Borsodi jogosult az egyedi szerződés, megrendelés tárgyát képező árut/eszközt/szolgáltatást harmadik féltől beszerezni a Partner külön hozzájárulása nélkül, mely nem minősül Borsodi részéről szerződésszegésnek.</p> <p>5.5. A Vis Maior eseménnyel érintett Felet terheli a Vis Maior bekövetkezésének bizonyítása.</p> | <p><b>5. Force Majeure</b></p> <p>5.1. Neither Borsodi nor the Partner shall be liable for the non-performance, defective or late performance of its obligations under the individual contract or PO if it was caused by a Force Majeure event. In the event of Force Majeure, the Party concerned shall immediately notify the other Party in writing.</p> <p>5.2. Force Majeure means an event that was unforeseeable or unavoidable for the Party concerned at the time of conclusion or acceptance of the individual contract or PO, the event is beyond the control of the Party concerned and cannot be prevented despite reasonable efforts. Force majeure includes, but is not limited to, war, revolution, popular uprising, shutdowns or omissions of public utility services, - fuel supply, - transportation, -other goods or services; natural disasters, epidemics, government measures, export or import bans, fires, explosions, floods, avalanches, civil unrest.</p> <p>5.3. During the period of the Force Majeure event, the validity of the individual contract or PO shall be suspended, and the contractual/order deadlines shall be prolonged accordingly by the duration of the Force Majeure event, if the performance of the individual contract or PO is not possible due to the Force Majeure event. In the event of a suspension exceeding 90 days, the Parties are entitled to withdraw or terminate the individual contract or PO with immediate effect.</p> <p>5.4. If the validity of the individual contract or PO is suspended due to a Force Majeure event on the part of the Partner, Borsodi is entitled to procure the goods / equipment / services subject to the individual contract or PO from a third party without the express consent of the Partner, which shall not constitute a breach of contract by Borsodi.</p> <p>5.5. The occurrence of Force Majeure shall be proved by the concerned Party.</p> |
| <p><b>6. Alkalmazandó szabályok</b></p> <p>6.1. A jelen szerződési feltételekre, valamint a Borsodi és a Partner között az egyedi szerződés / megrendelés alapján létrejött jogviszonyra a magyar jog rendelkezései az irányadók. Az egyedi szerződésben / jelen megrendelésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.</p> <p>6.2. A fenti pontban foglaltak figyelembevételével, a Partner különösen kötelezettséget vállal arra, hogy a mindenkor hatályos gazdasági reklámtörvény rendelkezéseit, az Önszabályozó Reklámtestület („ÖRT”) irányelveit („Magyar Reklámetikai</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>6. Applicable rules</b></p> <p>6.1. The present contractual conditions, as well as the legal relationship between Borsodi and the Partner, came into existence by individual contract / PO shall be governed by the laws of Hungary. Questions not regulated in the individual contract / the present PO shall be governed by the Hungarian Civil Code.</p> <p>6.2. By taking into consideration the above Clause, Partner particularly undertakes to fully comply during its activities with provisions of the prevailing Act on Commercial Advertising Activities, the directives (“Hungarian Code of Advertising Ethics”) of the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kódex”), valamint a Borsodi és a Molson Coors csoport Kereskedelmi Kommunikációs Kódexét tevékenysége során maradéktalanul betartja.</p> <p>6.3. A Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a Borsodi székhelyén / telephelyén / fióktelepén történő teljesítés során a hatályos jogszabályokat és a Borsodi által kibocsátott, helyileg hatályos érintés-, tűz-, munka-, környezet, és baleset-védelmi előírásokat betartja, és azokat munkavállalóival, alvállalkozóival is betartatja, illetve ezen kötelezettségeinek elmulasztásával okozott bármilyen kárért felelősséget vállal.</p> <p>6.4. Jogvita, értelmezési probléma esetén mindenkor a jelen szerződési feltételek vagy az egyedi szerződés / megrendelés magyar nyelvű változata az irányadó.</p> <p>6.5. A Borsodi és a Partner között keletkező jogviták esetére – a hatásköri szabályok függvényében – a Miskolci Járásbíróság, illetve a Miskolci Törvényszék kizárólagos illetékessége irányadó.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Advertising Self-Regulatory Board (“ÖRT”), as well as with the Commercial Communication Policy of Borsodi and Molson Coors Group.</p> <p>6.3. During the performance at the seat / site / branch of Borsodi, the Partner undertakes to (1) comply with the legislation being in force and the shock, fire, labour, environment and with accident prevention regulations, issued by Borsodi, as well as to (2) enforce its employees, subcontractors to comply with. The Partner shall be liable for all damages / losses due to the breach of its obligations, defined in the present Clause.</p> <p>6.4. In case of legal dispute or problems of interpretation, the Hungarian version of the individual contract / PO shall prevail.</p> <p>6.5. Any dispute between Borsodi and the Partner shall be submitted to the District Court of Miskolc or (depending on the value of the dispute) the Court of Miskolc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>7. <u>Adatvédelmi rendelkezések</u></b></p> <p>7.1. Fogalmak és értelmezés</p> <p>“<b>Adatvédelmi Jogszabály</b>” jelenti a 95/46/EK irányelvet, amelyet az Európai Gazdasági Térség mindegyik tagállamának nemzeti szabályozásába átültettek és amelyet időről időre módosítottak, kiegészítettek, felváltottak vagy helyettesítettek, ideértve többek között a GDPR-t (Általános Adatvédelmi Rendelet) és/vagy más alkalmazandó adatvédelmi vagy nemzeti/szövetségi vagy állami/tartományi/emíri hatályban lévő magánélet-védelmi szabályozást, továbbá az Egyesült Királyság bármely adatvédelmi törvényét az Európai Unióból való kilépése után;</p> <p>„<b>Általános Adatvédelmi Rendelet</b>” vagy „<b>GDPR</b>” az Európai Parlament és a Tanács természetes személyek személyes adatainak kezelésére és védelmére vonatkozó Rendeletét jelenti (amely hatályon kívül helyezi az Adatvédelmi Irányelvet), ideértve a gyakorlati kódexeket, magatartási kódexeket, szabályozási iránymutatásokat és szabványos klauzulákat és egyéb, a GDPR-ből eredő, az időről időre frissítésre kerülő jogszabályokat.</p> <p>7.2. Személyes adatok védelme</p> <p>7.2.1 A jelen 7.2. pontban írtak értelmezése szempontjából, az “<b>Adatkezelő</b>”, “<b>Adatfeldolgozó</b>”, “<b>Érintett</b>”, “<b>Személyes Adatok</b>”, “<b>Adatvédelmi Incidens</b>”, valamint “<b>Adatkezelés/Kezelés</b>” kifejezéseknek ugyanaz a jelentése, mint az Adatvédelmi Jogszabályban leírtaknak.</p> <p>7.2.2. A felek megállapodnak, hogy minden, a jelen jogügylet keretében megszerzett és Kezelt Személyes Adat az Adatvédelmi Jogszabály rendelkezései, valamint a mindenkor hatályos, személyes adatok és magánszféra védelmére vonatkozó Szabályozási Előírások szerint fognak Kezelésre kerülni.</p> <p>7.2.3. Amennyiben a Partner, mint Adatfeldolgozó Kezeli a Személyes Adatokat a Borsodi számára, a Partner:</p> <p>7.2.3.1. Személyes Adatokat kizárólag a Borsodi írásban adott utasításai alapján és az egyedi szerződésben/megrendelésben előírtak figyelembevételével Kezel, ideértve a Személyes Adatok továbbítását az Európai Unión kívüli harmadik országnak vagy nemzetközi szervezetnek (kivéve amennyiben az Európai Unió, Európai Unió tagállama vagy az Egyesült Királyság törvénye írja elő, hogy ilyen utasítások nélkül járjanak el, amely esetben a Partner - kivéve azon esetet, amikor törvény tiltja – tájékoztatja Borsodit az Adatkezelés megkezdése előtt erről a jogi követelményről);</p> | <p><b>7. <u>Data protection regulations</u></b></p> <p>7.1. Definitions and interpretation</p> <p>“<b>Data Protection Legislation</b>” means Directive 95/46/EC as transposed into domestic legislation of each Member State of the European Economic Area and in each case as amended, replaced or superseded from time to time, including without limitation by the GDPR and/or other applicable data protection or national/federal or state/provincial/emirate privacy legislation in force including without limitation any data protection laws in the UK post any exit by the UK from the European Union.</p> <p>“<b>General Data Protection Regulation</b>” or “<b>GDPR</b>” means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (repealing the Data Protection Directive), together with the codes of practice, codes of conduct, regulatory guidance and standard clauses and other related legislation resulting from the GDPR, as updated from time to time;</p> <p>7.2. Protection of personal data</p> <p>7.2.1. For the purposes of this clause 7.2, the terms “<b>Data Controller</b>”, “<b>Data Processor</b>”, “<b>Data Subject</b>”, “<b>Personal Data</b>”, “<b>Personal Data Breach</b>” and “<b>Process/Processing</b>” shall have the same meaning as described in the Data Protection Legislation.</p> <p>7.2.2. The parties agree that all Personal Data obtained and Processed hereunder will be treated in accordance with the provisions of the Data Protection Legislation and all applicable Regulatory Requirements relating to the processing of personal data and privacy.</p> <p>7.2.3. Insofar as the Partner Processes Personal Data for Borsodi as a Data Processor, the Partner shall:</p> <p>7.2.3.1. Process the Personal Data solely on the documented instructions of Borsodi, and as prescribed by the individual contract/PO, including with regard to transfers of Personal Data to a third country outside the EU or an international organisation (unless required by EU, Member State or UK law to act without such instructions, in which case the Partner shall, except where prohibited by law from doing so, inform Borsodi of that legal requirement before Processing);</p> <p>7.2.3.2. be generally authorized to engage another Processor to</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.2.3.2. általánosságban jogosult más Adatfeldolgozót igénybe venni a Személyes Adatok Kezelése céljából („<b>Adatfeldolgozó</b>”), feltéve, hogy a Partner a GDPR (Általános Adatvédelmi Rendelet) 28. cikkének (2) bekezdésében és (4) bekezdésében felsorolt feltételeknek megfelel;</p> <p>7.2.3.3. indokolatlan késedelem nélkül, de legkésőbb a tudomásszerzéstől számított 24 órán belül értesíti Borsodit minden Adatvédelmi Incidensről, amely értesítésnek tartalmaznia kell minden olyan, a Borsodi számára ésszerűen szükséges információt, amely szükséges a Borsodi Adatvédelmi Jogszabályokban meghatározott kötelezettségei teljesítéséhez;</p> <p>7.2.3.4. támogatja Borsodit a GDPR (Általános Adatvédelmi Rendelet) 32. és 36. cikkei által előírt kötelezettségei teljesítésével kapcsolatosan, figyelemmel az Adatkezelés és a Partner számára elérhető információ jellegére;</p> <p>7.2.3.5. felhagy a Személyes Adatok Kezelésével a jelen egyedi szerződés/megrendelés megszűnésekor vagy lejártakor, és – a Borsodi önálló döntése szerint – vagy visszajuttatja, vagy törli a Partner által Kezelt Személyes Adatok minden másolatát, kivéve amennyiben (és kizárólag olyan mértékben és olyan időszakban, ahogy) az Európai Unió, az Európai Unió tagállama vagy Egyesült Királyság törvénye előírja a Személyes Adatok tárolását.</p> <p>7.2.3.6. haladéktalanul értesíti Borsodit az Érintettől származó, a Személyes Adatok Kezelésével kapcsolatos bármely közleményről, vagy bármely más, a Borsodinak az Adatvédelmi Jogszabályok által előírt, Személyes Adatokkal kapcsolatos kötelezettségére vonatkozó közleményről (ideértve a felügyeleti hatóságtól származót is), valamint – figyelembe véve az Adatkezelés jellegét – amennyire csak lehetséges, támogatja Borsodit megfelelő technikai és szervezeti intézkedésekkel annak érdekében, hogy a GDPR III. fejezetében meghatározott kötelezettségének eleget tegyen, miszerint köteles az Érintett jogának a gyakorlásával kapcsolatos megkeresésre válaszolni;</p> <p>7.2.3.7. a Borsodi kérésére rendelkezésre bocsát minden olyan információt, amely a jelen egyedi szerződés/megrendelés és a GDPR (Általános Adatvédelmi Rendelet) 28. cikkének való megfelelés bizonyítása érdekében szükséges, valamint engedélyezi és tevékenyen hozzájárul az ellenőrzések, átvilágítások lefolytatásához, ideértve a Borsodi általi vagy a Borsodi által kijelölt szakértő általi vizsgálatokat.</p> <p>7.2.4. Az Adatkezelés tárgya és időtartama a jelen egyedi szerződésben/megrendelésben és a jelen pontban kerül meghatározásra. A jelen egyedi szerződés/megrendelés szerinti Adatkezelés célja a Borsodi vevőire és/vagy munkavállalóira vonatkozó Személyes Adatok felhasználása az egyedi szerződés/megrendelés teljesítése céljából. A jelen egyedi szerződés/megrendelés szerint Kezelt Személyes Adatok a vevők és/vagy munkavállalók nevei és címei. A jelen egyedi szerződés/megrendelés szerint Kezelt Személyes Adatok Érintettjei a következők: a Borsodi vevői, a Borsodi fogyasztói, a Borsodi és/vagy a Borsodi munkavállalói részére szolgáltatásokat nyújtó harmadik személyek. A Borsodi jogai és kötelezettségei a jelen egyedi szerződésben/megrendelésben és a jelen pontban kerültek rögzítésre.</p> | <p>Process the Personal Data (“<b>Subprocessor</b>”), subject to the Partner meeting the conditions set out in Article 28 (2) and (4) of the GDPR;</p> <p>7.2.3.3. notify Borsodi without undue delay of any Personal Data Breach, and in any event provide such notice within 24 hours of the Partner becoming aware of the same, such notice to include all information reasonably required by Borsodi to comply with its obligations under the Data Protection Legislation;</p> <p>7.2.3.4. assist Borsodi with its obligations pursuant to Articles 32 to 36 of the GDPR taking into account the nature of the Processing and information available to the Partner;</p> <p>7.2.3.5. cease Processing the Personal Data upon the termination or expiry of this individual contract / PO and at Borsodi' option, either return or delete all copies of the Personal Data Processed by the Partner unless (and solely to the extent and for such period as) EU, Member State or UK law requires storage of the Personal Data;</p> <p>7.2.3.6. promptly notify Borsodi of any communication from a Data Subject regarding the Processing of Personal Data, or any other communication (including from a supervisory authority) relating to Borsodi's obligations under the Data Protection Legislation in respect of the Personal Data and, taking into account the nature of the Processing, assist Borsodi by appropriate technical and organizational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of Borsodi's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in Chapter III GDPR; and</p> <p>7.2.3.7. make available to Borsodi on request all information necessary to demonstrate compliance with this individual contract / PO and with Article 28 of the GDPR and shall allow for and contribute to audits, including inspections, by Borsodi or an auditor mandated by Borsodi.</p> <p>7.2.4. The subject matter and duration of the Processing are set out in the individual contract/PO and this Clause. The nature and purpose of the Processing pursuant to the individual contract/PO are the use of Borsodi's customer and/or employee data in order to fulfill orders. The type of Personal Data Processed pursuant to the individual contract/PO is customer and/or employee names and addresses. The categories of Data Subject whose Personal Data is Processed pursuant to the individual contract/PO are customers of Borsodi, consumers of Borsodi, third parties providing services to Borsodi and/or employees of Borsodi. The obligations and rights of Borsodi are set out in the individual contract/PO and this Clause.</p> |
| <p><b>8. Vegyes rendelkezések</b></p> <p>8.1. A felek kötelesek a közöttük létrejött jogviszony teljes időbeli hatálya alatt egymással együttműködni és a vonatkozó rendelkezések teljesítésével kapcsolatban minden lényeges információt, felmerült adatot, változást ésszerű határidőn belül egymással írásban közölni.</p> <p>8.2. A szerződés / megrendelés eltérő rendelkezésének hiányában, illetve amennyiben az nem ellentétes a megrendelt szolgáltatás jellegével, a Partner jogosult alvállalkozó igénybevételére. Amennyiben a Partner alvállalkozót vesz igénybe,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>8. Miscellaneous</b></p> <p>8.1. During the entire term of the legal relationship existing, the parties are obliged to cooperate, as well as to communicate with each other all essential information, emerged data or occurred changes in writing, within a reasonable time.</p> <p>8.2. Unless otherwise regulated by the individual contract / PO, if it is not contradictory to the nature of the service ordered, the Partner shall be entitled to subcontract its performance. In case of subcontracting, the Partner is obliged to enforce the present</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződési feltételeket az alvállalkozóival is betartatja, és az általuk történő teljesítésért felelősséget vállal.</p> <p>8.3. A Partner köteles az egyedi szerződés / megrendelés teljesítését akadályozó valamennyi körülményről a Borsodit haladéktalanul írásban értesíteni és egyben lehetősége szerint saját hatáskörében eljárni azok elhárítása érdekében.</p> <p>8.4. Bármilyen értesítést, utasítást vagy kommunikációt, amely az egyedi szerződés / megrendelés alapján történik, írásba kell foglalni, és el kell juttatni postai kézbesítés / e-mail útján - ide nem értve azokat az eseteket, amelyek vonatkozásában az egyedi szerződés / megrendelés az ajánlott, tértivevényes postai küldeményt írja elő - a felek megadott elérhetőségeire. Eltérő értesítés hiányában, a Borsodi központi elérhetőségei a következők:</p> <p><i>Borsodi Sörgyár Kft. (székhely: 3574 Böcs, Rákóczi u. 81., fióktelep: 1138 Budapest, Váci út 187., Tel: +36-46-529-600 / +36-1-778-6000)</i></p> <p>8.5. A Partner kötelezettséget vállal arra, hogy az egyedi szerződésből / megrendelésből eredő jogai és kötelezettségei teljesítése során a Borsodiról tudomására jutott minden információt, adatot, körülményt bizalmasan kezel, üzleti titoknak tekint, azt harmadik fél tudomására csak a Borsodi írásbeli engedélyével hozhatja. Amennyiben a Partner a jelen pont szerinti kötelezettségét megszegi, akkor az ebből eredően a Borsodinak okozott valamennyi kár megtérítésére köteles.</p> <p>8.6. Amennyiben az egyedi szerződés / megrendelés bármely kikötése érvénytelennek vagy hatálytalannak bizonyulna, az az egyedi szerződés / megrendelés egyéb rendelkezéseit nem érinti. Amennyiben az érvénytelenség, hatálytalanság okát orvosolni lehet, a Borsodi és a Partner mindent megtesznek az adott szerződésrész érvényben, illetve hatályban tartása érdekében, illetve azt olyan rendelkezéssel pótolják, amely a legjobban megfelel az adott szerződésrész szellemének és gazdasági célkitűzésének.</p> <p>8.7. A Partner a Borsodival kapcsolatos együttműködésre kizárólag akkor jogosult referenciaként hivatkozni, ha ahhoz a Borsodi előzetesen és kifejezetten írásban hozzájárult. A Borsodi jogosult a megadott hozzájárulást írásban, bármikor, indoklás nélkül visszavonni. A Borsodi a Partnerrel kapcsolatos együttműködésre a Partner előzetes hozzájárulása nélkül is jogosult referenciaként hivatkozni.</p> <p>8.8. A Partner kijelenti, és kötelezettséget vállal arra, hogy a kötelezettségei teljesítése során valamennyi olyan korrupció-, és megvesztegetés-ellenes jogszabálynak megfelel, amely akár a Borsodi, illetve a Molson Coors Brewing Company ("MCBC") vállalatcsoportra, akár a Partnerre alkalmazandó, ide értve különösen a <b>Foreign Corrupt Practices Act (US)</b>, a <b>Bribery Act (UK)</b>, valamint a Magyarország területén alkalmazandó hasonló jogszabályok rendelkezéseit. A fentiek figyelembevételével, a Partner (i) nem adhat sem közvetlenül, sem közvetve semmilyen pénzüsszeget vagy egyéb vagyoni előnyt magánszemélynek vagy hivatali tisztviselőnek abból a célból, hogy a fent megjelölt magánszemélyt vagy hivatali tisztviselőt üzleti vagy más kereskedelmi előnynek a Borsodi, illetve az MCBC részére vagy nevében történő jogellenes megszerzése vagy megtartása érdekében befolyásolja; illetve (ii) nem fogadhat el sem közvetlenül, sem közvetve semmilyen pénzüsszeget vagy egyéb vagyoni előnyt magánszemélytől vagy hivatali tisztviselőtől abban az esetben, ha az ilyen személy célja a Partner jogellenes befolyásolása.</p> <p>A Partner köteles pontos könyvviteli és egyéb nyilvántartásokat vezetni a Borsodival / MCBC-vel fennálló kapcsolatát illetően. Amennyiben a Partnernek bármilyen kérdése merülne fel a jelen</p> | <p>contractual conditions with its subcontractors and shall remain liable for the subcontractors' activities.</p> <p>8.3. The Partner shall notify Borsodi immediately in writing on all circumstances hindering the execution of the individual contract / PO. As far as possible, the Partner is also obliged to act at its discretion in order to overcome these obstacles.</p> <p>8.4. Any notification, request or communication based on the individual contract / PO shall be in writing and also shall be sent by postal delivery / e-mail (not including the cases when a registered letter is required by the individual contract / PO) to the addresses indicated by the Parties. Unless otherwise notified, main addresses of Borsodi are the following:</p> <p><i>Borsodi Sörgyár Kft. (registered seat: 3574 Böcs, Rákóczi u. 81., Hungary, branch office: 1138 Budapest, Váci út 187., Hungary, Tel: +36-46-529-600 / +36-1-778-6000)</i></p> <p>8.5. The Partner undertakes that all information, data or circumstances related to Borsodi that the Partner becomes aware of during the execution of its obligations / exercise of its rights, stipulated in the individual contract / PO, shall be considered as confidential information and business secret. Confidential information and business secret shall not be transferred or revealed to third parties without the prior written consent of Borsodi. All damages / losses arising from the breach of the obligation stipulated in the present Clause shall be reimbursed to Borsodi.</p> <p>8.6. The nullity or the invalidity of any provision of the individual contract / PO shall not affect other provisions of the individual contract / PO. In case the remedy of the cause of the nullity or the invalidity remains impossible, Borsodi and the Partner will make every effort to keep the validity of the given provision or they will replace it with such a valid provision which is best suited to the spirit and the economic objectives of the given provision.</p> <p>8.7. The Partner will be entitled to refer the existing cooperation with Borsodi as a reference only in case of express prior written approval by Borsodi. Borsodi shall be entitled to revoke the approval in writing at any time, without justification. Borsodi shall also be entitled to refer the existing cooperation with the Partner as a reference without express prior written approval by the Partner.</p> <p>8.8. Partner covenants and agrees that it shall comply with all laws related to bribery and corruption that are, or may be, applicable to Borsodi and the Molson Coors Brewing Company ("MCBC") or the Partner, including, without limitation, the <b>U.S. Foreign Corrupt Practices Act</b>, the <b>UK Bribery Act</b> and any similar laws in Hungary. Without limiting the generality of the foregoing, Partner shall not, directly or indirectly, (i) give any type of payment or anything of value to any private individual or Foreign Official where the intent is to improperly influence such private individual or Foreign Official to obtain or retain business or some other commercial advantage for or on behalf of Borsodi or MCBC, or (ii) accept any type of payment or anything of value from any private individual or Foreign Official where the intent of the giver is to influence the Partner to act improperly.</p> <p>Partner shall maintain accurate books and records with respect to its relationship with Borsodi / MCBC. If Partner has any questions about the requirements of the present Clause, the laws related to</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

pont szerinti kötelezettségek vagy a korrupció-, és megvesztegetés-ellenes jogszabályok vonatkozásában, illetve a Partner bizonytalan lenne valamely üzleti gyakorlat elfogadhatóságát illetően, a **www.SpeakUpMolsonCoors.com** oldal MCBC felületén keresztül valamennyi kérdésért és aggodalmát jelezheti.

A jelen egyedi szerződés/ megrendelésben „**hivatali tisztviselő**” alatt különösen a következők értendők: bármely állami, kormányzati szerv, hivatal közszolgálati tisztviselője, más alkalmazottja (függetlenül az alkalmazásra vonatkozó jogviszony jellegétől) és azok hozzátartozói; nemzetközi szervezetek (pl. ENSZ) és azok személyi állománya; politikai pártok, szervezetek és azok képviselői; hivatali állások várományosai; állami tulajdonban álló vagy állami működtetésű társaságok / vezető tisztségviselői és alkalmazottai; bármely személy, aki a fentiek nevében jár el; bármely személy, aki a törvényhozás, közigazgatás, végrehajtás vagy igazságszolgáltatás szervezetrendszerében bármely pozíciót betölt; aki valamely állam, terület, vagy ezen állam, terület (köz)hivatala, részben vagy egészben állami tulajdonban lévő vagy állami működtetésű társasága vagy más szervezete vonatkozásában közhatalom gyakorlásában részt vesz; illetve aki valamely nemzetközi szervezet alkalmazottja vagy megbízottja.

bribery and corruption, or if Partner is unsure what is acceptable business practice, Partner may raise any questions or concerns about this requirement through **www.SpeakUpMolsonCoors.com** for MCBC.

For purposes of this individual contract / PO, “**Foreign Official**” means an official of any government department or agency (irrespective of the nature of the legal relationship) or their family members; officials of any public international organization (such as the United Nations); political parties and party leaders; candidates for public office; executives and employees of government-owned or government-run companies; anyone acting on behalf of any of these officials; or an individual holding a legislative, administrative or judicial position of any kind, whether appointed or elected, who exercises a public function on behalf of any country or territory or any public agency or public enterprise of that country or territory, or who is an official or agent of any public international organization.